

УДК 811.111-26

Осипова А.А.*Московский городской педагогический университет***СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ ПЕРЕВОДОВ
КНИГИ ЕЗДРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ СИНОДАЛЬНОГО
И СОВРЕМЕННОГО РУССКОГО ПЕРЕВОДОВ)**

Аннотация. В настоящей статье предлагается сравнительный анализ двух переводов одной из книг ветхозаветной части Священного Писания – Книги Ездры, которая является, в первую очередь, историческим повествованием, поэтому межъязыковая передача этого текста требует максимальной точности. При сравнении двух переводов, тем не менее, было выявлено значительное количество несовпадений: семантических, коннотативных и фактических. Возникновение несовпадений между двумя текстами может объясняться различиями в лексико-синтаксической организации текста, избранной авторами переводов.

Ключевые слова: Библия, Священное Писание, перевод, современный, коннотативный, синтаксический, фактический.

A. Osipova*Moscow City Pedagogical University***COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN TRANSLATIONS
OF THE BOOK OF EZRA (ON THE MATERIAL OF SYNODAL
AND MODERN RUSSIAN TRANSLATIONS)**

Abstract. The present paper offers the comparative analysis of two translations of the Book of Ezra, which is one of the books of the Old Testament. The Book of Ezra is a historical book that is why the translation must be very accurate. Nevertheless while comparing the translations various divergences – semantic, connotative and factual – have been revealed. Discrepancies between the two texts can be explained by different lexical and syntactical organizations of translations.

Key words: Bible, Scripture, translation, modern, connotative, syntactical, factual.

Книга Ездры (или Первая Книга Ездры) является одной из исторических книг, вошедших в Ветхий Завет, и повествует о важных для еврейского народа событиях, связанных с «возвращением его из плена по указу Кира, построением второго храма и упорядочением церковной жизни священником Ездрой» [8].

Статус и тематика данной части Священного Писания требуют мак-

симально точной передачи её содержания, однако при сравнении двух переводов Книги Ездры на русский язык можно выявить значительное количество несоответствий разного типа. Работа с текстами Синодального и Современного переводов позволяет разделить все несовпадения на три группы: лексико-синтаксические, коннотативные и фактические. Предлагаем рассмотреть некоторые из них.

© Осипова А.А., 2014.

В первую очередь, обратимся к несовпадениям лексического плана, не приводящим к смысловым расхождениям текстов. Книга начинается со следующей фразы:

«В первый год Кира, царя Персидского...» (С.П. Езд. 1:1 [3]);

«В первый год правления Кира, царя персидского» (С.Р.П. Езд. 1:1 [2]).

В Современном переводе есть компонент «*правления*», отсутствующий в Синодальном переводе. Безусловно, в контексте он может подразумеваться, однако в тексте наличие его заметно облегчает понимание и восприятие. Таким образом, вариант Современного перевода более удобен для чтения, чего нельзя однозначно сказать по поводу следующего фрагмента:

«... Возбудил Господь дух Кира, царя Персидского, и он повелел объявить по всему царству своему, словесно и письменно...» (С.П. Езд. 1:1 [3]);

«...Господь побудил Кира, царя персидского, провозгласить по всему царству и издать письменный указ...» (С.Р.П. Езд. 1:1 [2]).

В целом, для восприятия, безусловно, проще вариант Современного перевода благодаря, в первую очередь, простой синтаксической конструкции. Нетипичное для современного языка лексическое сочетание «*возбудил дух*» соответствует более понятному глагольно-инфинитивному, составляющему сказуемое предложения, сочетанию «*побудил провозгласить*». Нельзя, однако, не отметить некоторой лакунарности, возникающей из-за отсутствия дополнения у глагола «*провозгласить*».

В заключении письма царя Дария есть слова, по-разному представленные в двух переводах:

«Я, Дарий, дал это повеление; да будет оно в точности исполняемо» (С.П., Езд. 6:12 [3]);

«Я, Дарий, даю это повеление. Да будет оно без промедления исполнено!» (С.Р.П., Езд. 6:12 [2]).

Если принимать во внимание, что объём поручений Дария довольно велик и предопределяет действия большого количества людей на продолжительный период времени, более логичным выглядит первый вариант перевода, где используется причастие несовершенного вида. Выбранное авторами Современного перевода сочетание причастия совершенного вида и характеризующего его сочетания существительного с предлогом «*без промедления*» предполагает наличие результата действия в короткие сроки, что, на наш взгляд, несколько противоречит смыслу текста. Кроме того, обращает на себя внимание несоответствие грамматических форм глагольного компонента первой части, что, однако, не имеет влияния на точность передачи смысла.

Рассмотрим ещё один случай расхождения лексического оформления текста:

«И совершили праздник кущей...» (С.П., Езд. 3:4 [3]);

«Они справили праздник Шалашей...» (С.Р.П., Езд. 3:4 [2]).

И в первом, и во втором случае текст нуждается в пояснении, так как речь идёт об элементе иудейской культуры, о котором русскоязычный читатель вряд ли имеет представление. Современные переводчики использовали употребляемую в русском языке лексическую единицу – «шалаш», в Синодальном же переводе функционирует славянская лексема «*кущи*», означаю-

щая, согласно Словарю к Синодальному переводу, «шалаш». Относительно же праздника, о котором идёт речь, в Словаре к Синодальному переводу говорится следующее: «Один из важнейших праздников иудаизма называется праздником кущей (т. е. Праздником шалашей), поскольку во время этого праздника евреям предписано жить в шалашах. Лев 23:42; Мф 17:4)» [4].

Словарь к Современному переводу даёт более конкретную информацию относительно данного сочетания: «Праздник Шалашей, или Кущей (евр. Суккот), – первоначально осенний праздник сбора винограда, который люди проводили в шалашах. Позже был переосмыслен как воспоминание о скитаниях в пустыне во время исхода из Египта, когда люди жили в шалашах и палатках. Праздник начинался 15 числа месяца Тишри (сентябрь – октябрь) и продолжался семь дней, за которыми следовал восьмой – день праздничного покоя» [5]. Учитывая, что лексему «кущи» можно относить к религиозной терминологии, помимо того, ставшей и основной фразеологической единицы («райские кущи»), замену её в Современном переводе вряд ли можно считать оправданной.

В Книге Ездры приведён текст послания персидскому царю Артаксерксу, составленного его наместником и писцом от лица жителей Заречья. В целом содержание послания в двух переводах совпадает, однако некоторые расхождения выявить можно; ср.:

«Так как мы едим соль от дворца царского и ущерб для царя не можем видеть, поэтому мы посылаем донесение к царю...» (С.П., Езд. 4:14 [3]);

«Нам, верным царским подданным, не подобает допускать, чтобы царь

терпел такую обиду. Поэтому мы и уведомляем царя посланием...» (С.Р.П., Езд. 4:14 [2]).

В Синодальном переводе использовано выражение «*есть соль*», которое, согласно Толковой Библии Лопухина «по употреблению его в сирском и персидском языках означает, во-первых, быть гостем другого, во-вторых, находиться в услужении у него». В данном случае, по мнению Лопухина, рассматриваемое выражение имеет последний смысл. Таким образом, «свою клевету самаряне прикрывают долгом царской службы» [7]. В настоящее время существование этой фразеологической единицы в современном русском языке ограничено только библейским контекстом, в свободном употреблении она не функционирует и носителям языка не знакома, потому, вероятно, авторы Современного перевода ушли от метафоричности при передаче данного фрагмента. Несовпадающими по значению являются лексические единицы «ущерб» и «обида». Согласно Словарю Академии Российской, слово «ущерб» имеет два значения: 1) 'убыток, урон'; 2) 'относительно к луне означает то её состояние, в которое она по полнолунию начинает казаться уменьшающейся' [6]. Лексема «обида», согласно современному словарю «АВВУ Linguo», имеет в своей семантической структуре следующие значения: 1) 'оскорбление, огорчение, причинённое кому-л. несправедливо, незаслуженно'; 'чувство, вызванное этим оскорблением, огорчением'; 2) обычно с местоимениями: какой, такой и т. п. – 'о том, что вызывает чувство огорчения, досады, заставляет пожалеть о чём-либо' [1].

Безусловно, логические связи между понятиями, обозначенными лексе-

мами «обида» и «ущерб» установить можно, но, на основании данных словарей, видно, что семантическое соответствие этих слов отсутствует.

Несовпадение лексических компонентов находим в письме царя Артаксеркса Ездры:

«И даём вам знать, чтобы ни на кого из священников или левитов, певцов, привратников, нефинеев и служащих при этом доме Божиим, не налагать ни подати, ни налога, ни пошлины» (С.П., Езд. 7:24 [3]);

«И да будет известно вам, что священники и левиты, певцы, стражи ворот, храмовые служители и все, кто работает в этом Храме Бога, свободны от налогов, сборов и податей» (С.Р.П., Езд. 7:24 [2]).

В целом смысл фрагмента в двух переводах идентичен, однако в Синодальном переводе использовано слово «нефиней», которое, согласно словарю, понимается как «храмовые работники, прислуживавшие левитам» [4]. Сочетание, в какой-то степени дублирующее значение слова «нефиней», есть в обоих переводах, поэтому существенного влияния на точность смысла фрагмента такое несовпадение не оказывает, и отсутствие его в варианте Современного перевода можно считать вполне оправданным, так как авторам удалось избежать плеоназма, возникающего из-за наличия в тексте совершенно незнакомой носителю языка единицы.

Приведём ещё один пример несоответствия в текстах этого письма:

«Артаксеркс, царь царей, Ездры священнику, учителю закона Бога небесного...» (С.П., Езд. 7:12 [3]);

«Артаксеркс, царь царей, желает здороваться священнику Ездры,

сведущему в Законе Бога Небесного» (С.Р.П., Езд. 6:12 [2]).

В Современном переводе присутствует выражение «*желает здороваться*», несколько меняющее коннотативное наполнение высказывания и уже с первых строчек определяющее отношение автора письма к адресату. Вариант Синодального перевода более официален и эмоционально нейтрален, оформление же фразы просто всего лишь даёт информацию об авторе и адресате письма. Стоит сказать, что в данном случае Синодальный перевод совпадает с текстом Елизаветинской Библии, где выбрана такая же форма организации высказывания.

Довольно часто в двух русских переводах Ветхого Завета мы встречаем случаи функционирования лексем «*завет*» и «*договор*» для реализации одного значения. В анализируемой книге такое расхождение встречается в обращении Шехании к Ездры:

«Заклучим теперь завет с Богом нашим...» (С.П., Езд. 10:3 [3]);

«Заклучим договор с Богом нашим...» (С.Р.П., Езд. 10:3 [2]).

Относительно лексемы «завет» Словарь к Синодальному переводу говорит следующее: «Завет (слав.) – договор. Договор между Богом и израильским народом на горе Синай – главное событие религиозной истории древнего Израиля» [4]. Таким образом, если центральное событие ветхозаветной части Священного Писания называется заключением завета, который являл собой объёмный свод правил и норм, то договор израильтян относительно дальнейших действий вряд ли можно назвать заветом. По поводу лексемы «договор» в приложении к современному изданию читаем: «Договор, или

Завет – Бог заключал договоры с народом Израиля и с отдельными людьми, обещая защищать их и быть их Богом. Так, известны Его договоры с Ноем, Авраамом, Давидом, Соломоном. Наиболее известен договор на горе Синай с народом Израиля, посредником которого был Моисей» [5]. Авторы нового перевода выбирают лексему «договор» для обозначения любых решений Бога относительно одного человека или всего народа. Такие решения не единичны и, независимо от их масштаба, именуются «договорами». И в том, и в другом случае мы не видим обозначаемой авторами дифференциации между событием, произошедшими на горе Синай, и другими контактами Бога и человека. Различие сводится к тому, что авторы Современного перевода уходят от традиционного библейского термина, стремясь, вероятно, облегчить понимание текста, тем самым провоцируя некий парадокс, оставляя в названии первой части Библии слово «завет».

До сих пор мы приводили примеры таких расхождений переводов на лексическом уровне, которые не становятся причиной несовпадений смысловых. Однако сравнение двух текстов даёт возможность выявить расхождение на содержательном уровне, что более важно в процессе межъязыковой передачи исторической книги. Такой тип лексических несовпадений находим в описании строительства Иерусалимского храма:

«И все соседи их вспомоществовали им серебряными сосудами, золотом, иным имуществом, и скотом, и дорогими вещами, сверх всякого доброхотного даяния для храма» (С.П., Езд.1:6 [3]);

«Окрестные жители, вдобавок ко всем пожертвованиям для Храма, снабдили их утварью из серебра, золотом, имуществом, скотом и дарами» (С.Р.П., Езд. 1:6 [2]).

Если сравнивать интерпретацию данного фрагмента с позиции современного читателя, то, несомненно, современный перевод выглядит более удачным. В Синодальном переводе используются вышедшие из употребления лексические единицы «*вспомоществовали*» и «*доброхотного*», произнесение и визуальное восприятие которых достаточно сложны. С точки зрения различий содержательной стороны переводов можно сказать следующее: употребляемое в Синодальном переводе сочетание «*дорогие вещи*» соответствует современному «*имущество*». Электронный словарь русского языка «АВВУ Lingvo x5» предлагает включать в семантическую структуру лексемы «имущество» следующие значения: 1) «материальный объект гражданских прав»; 2) «то, что находится в чьём-либо владении на правах собственности»; 3) «вещи, пожитки» [1]. То есть ни одно из значений не указывает на особую ценность объекта, на основании чего можно сделать вывод о семантическом расхождении переводов, вероятно, существенного для исторического повествования.

После сообщения о решении изгнать иноплеменных жён следует фраза, которая с позиции современного читателя в двух переводах абсолютно не совпадает:

«Тогда Ионафан, сын Асаила, и Яхзея, сын Фиквы, стали над этим делом...» (С.П., Езд. 10:15 [3]);

«Против такого решения были только Ионафан, сын Асаила, и Яхзея, сын Тиквы...» (С.Р.П., Езд. 10:15 [2]).

В современном русском языке глагольно-предложное сочетание «стать над» не имеет значения «быть против». Относительно его функционирования в языке XIX века Словарь Академии Российской и Толковый словарь Вл. Даля данных не дают. Говорить о семантическом расхождении двух переводов в данном случае невозможно, так как фрагмент в версии XIX века современному читателю едва ли понятен.

При сравнении фрагмента Книги, посвящённого описанию переданного Киром главе племени Иуды имущества, которое должно было быть возвращено во вновь возведённый храм, видим, что в Современном переводе опущено «*ножей двадцать девять*» (Езд. 1:9 [2]), наличествующее в Синодальном переводе. Если учитывать, что Книга Ездры историческая, такое различие выглядит существенным.

Незначительное, на первый взгляд, но опять-таки важное для исторического повествования несоответствие находим в рассказе о жизни израильтян до начала возведения Иерусалимского Храма:

«И после того совершали всесожжение постоянное...» (С.П., Езд. 3:5 [3]);

«С тех пор они стали приносить ежедневную жертву всесожжения...» (С.Р.П., Езд. 3:5 [2]).

При описании повторной попытки строительства Храма в Иерусалиме приводится разговор наместника Заречья с теми, кто строил. В двух переводах обращение наместника представлено по-разному:

«... Кто дал вам разрешение строить дом сей и доделывать стены сии? Тогда мы сказали им имена тех людей, которые строят это здание» (С.П., Езд. 5:3–4 [3]);

«Кто повелел вам строить этот Храм, возводить это строение?» И ещё они спросили: «Как зовут людей, которые строят это здание?» (С.Р.П., Езд. 5:3–4 [2]).

Совершенно очевидно, что значения глагола «повелеть» и глагольного сочетания «дать разрешение» различны. В данном случае принципиально, что разница в значениях предиката провоцирует несоответствия инициатора действия в двух переводах одного фрагмента. Так, согласно Синодальному переводу, иудеи ведут работы по собственной инициативе, получив на это чьё-то разрешение. Согласно Современному переводу они лишь выполняют чей-то приказ.

Завершая рассмотрение смысловых несоответствий переводов Книги, обратимся к заключительной фразе молитвы Ездры, в двух переводах которой фактическое несоответствие абсолютно очевидно:

«Господи Боже Израилев! Праведен Ты. Ибо мы остались уцелевшими до сего дня; и вот мы в беззакониях наших пред лицом Твоим, хотя после этого не надлежало бы нам стоять пред лицом Твоим» (С.П., Езд. 9:15 [3]);

«Господь, Бог Израиля, Ты вершишь правосудие – и лишь остаток нашего народа уцелел до сего дня. Вот, мы пред Тобой, с нашими грехами, хотя после такого и не достойны мы предстать пред Тобой» (С.Р.П., Езд. 9:15 [2]).

Помимо лексических расхождений при сравнении двух переводов были выявлены несоответствия на уровне синтаксическом. Рассмотрим несколько примеров.

Обратимся к части Книги, посвящённой описанию строительства Храма:

«И стал народ земли той ослаблять руки народа Иудейского и препятствовать ему в строении» (С.П., Езд. 4:4 [3]);

«Тогда местные жители стали пытаться сломить решимость иудеев, запугивали их, чтобы они прекратили строительство...» (С.Р.П., Езд. 4:4 [2]).

В двух переводах данный фрагмент Писания представлен разными по типу синтаксическими конструкциями: простой, осложнённой однородными сказуемыми, – в Синодальном – и сложноподчинённой – в Современном. Кроме того, вариант Современного перевода является более лексически наполненным и детальным за счёт увеличения количества компонентов. Так, словосочетанию «*ослаблять руки*», использованному в Синодальном переводе, соответствует фрагмент «*стали пытаться сломить решимость иудеев, запугивали их*».

Рассмотрим ещё один пример. Обращаясь к Богу и ссылаясь на его заветы, Ездра говорит:

«Итак, дочерей ваших не выдавайте за сыновей их, и дочерей их не берите за сыновей ваших, и не ищите мира их и блага их вовеки, чтобы укрепиться вам, и питаться благами земли той, и передать её в наследие сыновьям вашим навеки» (С.П., Езд. 9:12 [3]);

«Поэтому ни своих дочерей не отдавайте замуж за их сыновей, ни их дочерей не берите в жёны своим сыновьям, никогда не делайте ничего, что принесло бы им мир и благополучие, – и будете крепнуть, будете есть лучшие плоды этой земли и оставите её в вечное наследие своим потомкам» (С.Р.П., Езд. 9:12 [2]).

Разная лексико-синтаксическая организация данного фрагмента в двух переводах обуславливает его различ-

ную трактовку. В первую очередь скажем, что тип сложного предложения не совпадает. В варианте Синодального перевода выбрано сложноподчинённое предложение цели, определяющее зависимость компонентов, в Современном переводе использована сложносочинённая конструкция, где второй компонент содержит не назидание, как в Синодальном переводе, а описание того, что может произойти в случае выполнения озвученного наказа. Однако первая часть этой конструкции более категорично передана в Современном переводе, во-первых, благодаря троекратному отрицанию, во-вторых, в связи с использованием повелительного наклонения со значением сослагательного. В Синодальном переводе аналогичная часть передаётся простым предложением с однократным отрицанием. Различие лексико-синтаксической организации в данном случае влияет на семантику высказывания.

Выявлены случаи, когда при относительной идентичности лексического состава предложений, различия обусловлены несовпадением предложений по цели высказывания. Приведём фрагмент молитвы Ездры:

«Неужели мы опять будем нарушать заповеди Твои и вступать в родство с этими отвратительными народами? Не прогневаешься ли Ты на нас даже до истребления нас, так что не будет уцелевших и не будет спасения?» (С.П., Езд. 9:14 [3]);

«... Нарушим ли мы снова Твои повеления, будем ли снова вступать в родство с этими мерзостными племенами? Ведь тогда Ты, разгневавшись, истребишь нас полностью, без остатка!» (С.Р.П., Езд. 9:14 [2]).

В Современном переводе обращающийся к Богу Ездра более волен в своих умозаключениях, так как не ограничивается вопросами, а сам предполагает исход ситуации и действия Бога по отношению к людям.

Приведём случай, когда при совпадении лексического состава наблюдается расхождение характера связи между частями сложного предложения:

«Когда так молился Ездра и исповедовался, плача и повергаясь пред домом Божиим, стеклось к нему весьма большое собрание Израильтян: мужчин, и женщин, и детей, потому что и народ много плакал» (С.П., Езд. 10:1 [3]);

«Пока Ездра молился, исповедовался и плакал, простёршись перед Храмом Бога, собралось великое множество израильтян – мужчин, женщин, детей, и весь народ плакал и рыдал» (С.Р.П., Езд. 10:1 [2]).

Если в Синодальном переводе выбраны причинно-следственные отношения, ставящие в зависимость одну часть от другой, то Современный перевод оформляет высказывание как последовательность однородных фактов.

Сравнительный анализ двух переводов позволяет выявить случаи, когда несовпадение лексико-синтаксической организации текста может сказываться на его коннотативном аспекте. Например, в части Книги, посвящённой описанию закладки нового Иерусалимского Храма, наблюдается следующее коннотативное расхождение:

«Впрочем, многие из священников, и левитов, и глав поколений, старики, которые видели прежний храм, при основании этого храма пред глазами их, плакали громко, но многие и восклицали от радости громогласно» (С.П., Езд. 3:12 [3]);

«Многие священники, левиты и главы родов, старцы, видевшие ещё первый Храм, громко плакали, глядя, как закладывают основание нового Храма. А многие люди радовались и громко восклицали» (С.Р.П., Езд. 3:12 [2]).

Во-первых, в двух переводах не совпадает субъект состояния: если в Синодальном переводе речь идёт об определённой категории людей, которые подразделяются на две группы (что реализуется в языке при помощи имени прилагательного *многие*), то в Современном переводе во второй части, составляющей, в отличие от Синодального перевода, самостоятельное предложение, появляется компонент *люди*, позволяющий думать, что субъекты первой и второй части разные.

Во-вторых, вводное слово *впрочем*, использованное авторами Синодального перевода, способствует формированию впечатления, что реакция названной группы людей, составляющей субъект первого предложения, была отрицательной и не совпадала с реакцией остальных. Утверждать подобное, основываясь на варианте Современного текста труднее, в первую очередь, из-за отсутствия вносящего дополнительное значение компонента *впрочем*, а также заменой (по сравнению с Синодальным переводом) союза *но* на *а*, противительная семантика которого выражена несколько слабее.

В заключение скажем, что сравнение двух русских переводов Книги Ездры позволяет выявить значительное количество несовпадений, которые на смысловом уровне могут быть классифицированы как существенные и малосущественные. Причиной этих несовпадений могут быть различия как в лексическом, так и в синтаксическом

оформлении текста. Кроме того, имеют место случаи, когда расхождение происходит не на уровне значения, а на уровне коннотации. В рамках настоящей статьи приведены наиболее яркие примеры несовпадений всех типов.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА:

1. АBBYU Lingvo x5 – Электронный словарь. – АBBYU, 2011. – Выпуск 15.0.775 (1 оптовый CD-диск).
2. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. Современный русский перевод. – М.: РБО, 2011. – 1408 с.
3. Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. В русском переводе с параллельными местами и приложением (Синодальный перевод). – М.: РБО, 2011. – 1408 с.
4. Краткий толковый словарь к Синодальному переводу Библии // Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. В русском переводе с параллельными местами и приложением (Синодальный перевод). – М.: РБО, 2011. – С. I–XVI.
5. Словарь // Библия. Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета. Канонические. – М., РБО, 2011. – С. 1398–1407.
6. Словарь Академии Российской. Т. 6. – Санкт-Петербург: Типография Императорской Академии Наукъ, 1789. – 600 с.
7. Толковая Библия или Комментарий на все книги Св. Писания Ветхого и Нового Завета А.П. Лопухина. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.bible.in.ua/under/Lop/index.htm> (дата обращения: 22.03.2014).
8. Юнгеров П.А. Введение в Ветхий Завет. Первая Книга Ездры. [Электронный ресурс]. – URL: <http://www.sbible.ru/books/jung50.htm> (дата обращения: 12.02.2014).